



OUR MISSION

We inspire, motivate and educate through the written word.

NUESTRA MISIÓN

Nosotros inspiramos, motivamos y educamos a través de la palabra escrita.

Artículos en Español | Spanish Articles

Artículos en Inglés | English Articles

Presidente/President: Jerry Campagna

EDITORIAL/DESIGN

Editor/Consulting Editor: Jeff Kuczora

Editor Asistente/Assistant Editor: Marco A. Ortiz

Reportera/Reporter: Veronica Gonzalez

Producción/Production: Melissa Phee,

Victor Vasquez

Traducciones/Translations: Gilma Pereda,

Krysha Sorce, Adriana Martínez, Irma Escatel,

ADVERTISING/OPERATIONS

Gerente de Circulación/Circulation Manager:

Hector W. Gomez

Relaciones con la Comunidad/Community

Relations: Lena Rosquete

Servicio al Cliente/Customer Service:

Linda Siete

Ventas/Sales: Mike Shafar

Gerente de Proyectos/Project Manager:

Rosa S. Salazar

CONTACT US

Reflejos Publications, LLC

155 E. Algonquin Road

Arlington Heights, IL 60005

T 847.806.1111 • F 847.806.1112

E-mail: ganas@reflejos.com

REFLEJOS BILINGUAL JOURNAL is a weekly publication serving Chicago Suburban Latinos in Cook, DuPage, Kane, Lake & McHenry counties. Reflejos is a proud member of the Paddock Family of publications and sister publication to the Daily Herald. Founded in 1990, Reflejos focuses on reflecting excellence in the Latino community with a "Got Ganas" attitude.



El idioma de la oportunidad

POR JERRY CAMPAGNA

Por algo más de siete años he tenido el honor de dirigir a un pequeño grupo en nuestra tarea de publicar una revista bilingüe. Cuando mi esposa y yo compramos Reflejos en 1996, era una publicación editada sólo en español. Una de las primeras cosas que hice fue convertir el formato de español a uno bilingüe.

En ese entonces creíamos, y aún lo sostenemos, en la necesidad de comunicarse con todos los miembros de nuestra comunidad, latinos o angloamericanos. El español es frecuentemente el idioma más cómodo para los inmigrantes latinos. Pero para entrar de lleno a la búsqueda del "Sueño Americano", los latinos DEBEN tener al menos un entendimiento del inglés a nivel conversacional.

El inglés es claramente el idioma de la oportunidad para los latinos en los Estados Unidos. Y el hecho irónico es que cada vez más y más negocios angloamericanos están buscando empleados que hablen español para poder servir eficientemente a los más de 35 millones de hispanos que viven en este país.

La mayoría de los latinos de segunda generación hablamos en inglés en nuestras conversaciones cotidianas y de negocios. Pero en un ambiente social o familiar, estamos más cómodos hablando en español.

Para la mayoría de los latinos que han vivido en los Estados Unidos por algunos años (especialmente las generaciones jóvenes), no se cuestiona el hablar un idioma u otro, sino cuál debe escogerse para expresar la esencia de lo que se desea comunicar.

Como lo he comentado en editoriales anteriores, el tener dominio de dos idiomas incrementa la habilidad de comunicarse, especialmente cuando se trata de aspectos culturales y descriptivos.

Es por eso que es cada vez más inquietante, para mí y para muchos otros latinos, el que las discusiones de las juntas directivas políticas y escolares se centren en debatir sobre la necesidad de la "educación bilingüe" para niños inmigrantes en nuestros sistemas escolares.

Personalmente creo que, sin importar que término se use, ya sea "educación bilingüe", "inmersión", "lenguaje dual" o "inglés como segundo idioma" para describir las filosofías de adquisición del idioma, la misión debe ser la de ayudar eficazmente a que los niños aprendan inglés sin perder su idioma nativo en el proceso.

Bueno, finalmente lo dije. Había permanecido en silencio en esta página por siete años en cuanto a hablar sobre este problema. He observado y estudiado todos los programas enlistados arriba y algunas veces siento que como adultos estamos olvidando a los niños en medio de nuestros debates filosóficos.

En mi opinión, como adultos y guardianes del bienestar de nuestros hijos (tanto latinos como angloamericanos) deberíamos preocuparnos de que nuestras generaciones más jóvenes desarrollen las habilidades necesarias para que puedan tener éxito como líderes y miembros de los Estados Unidos del mañana. Esa debe ser nuestra prioridad en lugar de estar preocupados sobre el defender o abolir ciertos sistemas de adquisición del idioma.

El colocar a niños inmigrantes de cualquier país de origen en un salón de clases sólo en inglés, sin primero ayudarles a obtener un entendimiento básico de inglés, es aislarlos del aprendizaje.

No hay duda que necesitamos un nuevo modelo para ayudar a nuestros niños inmigrantes a alcanzar la misión de aprender un segundo idioma. Los déficits en los fondos escolares están afectando todas las áreas de la educación. Los programas existentes para estudiantes latinos y angloamericanos están bajo un creciente escrutinio de efectividad en costos y educación para el beneficio de TODOS nuestros niños. El idioma de la oportunidad requerirá que todos nosotros nos comuniquemos con mejor entendimiento y compasión en los Estados Unidos y en nuestra gran comunidad global llamada Planeta Tierra.



The language of opportunity

BY JERRY CAMPAGNA

For a little over seven years I've had the honor of leading a small team in publishing a bilingual journal. When my wife and I purchased Reflejos in 1996, it was an all Spanish publication. One of the first things I did was to evolve it into the Spanish/English, dual column format we use.

We believed then, and even more so now, in the necessity of communicating with all members of our community, both Latino and Anglo. Spanish is most often the primary and most comfortable language for Latino immigrants and yet to fully partake in the American Dream, Latinos MUST gain at least a conversational understanding of the English language.

English is clearly the Language of Opportunity for Latinos in the United States. And yet the ironic fact is that more and more Anglo businesses are seeking employees who speak Spanish in order to more effectively market to the 35,000,000 plus Hispanics who now live, work and pay taxes in the United States.

Most second generation Latinos (like myself) conduct most of their business and daily conversations in English. Yet, in social or family settings, we are often more comfortable and at ease when the discussion or topic moves into Spanish.

For most Latinos who have lived in the United States for more than a few years (especially the younger generation) it's not a question of speaking one language or another but rather which will convey the essence of that which we wish to communicate.

As I've commented on in earlier editorials, having command of two languages increases one's ability to communicate more effectively—especially the cultural and descriptive aspects that we wish to convey to others.

And so it is becoming increasingly disturbing to me (and many other Latinos) as discussions around the political and school board tables in this country center on debating the need for "bilingual education" in our school systems as it applies to immigrant children.

I personally believe, that whether one wishes to use the term "Bilingual", "Immersion", "Dual Language" or "English as a Second Language" in describing second language acquisition philosophies—the mission should be to effectively assist children in learning English—without losing their first language in the process.

There, now I've said it. I've remained silent on this page for seven years regarding this issue. I've observed and studied all the programs listed above and I sometimes feel that we as adults are forgetting the children in the midst of our philosophical debates.

In my opinion, as adults and guardians of our children's welfare (both Latino & Anglo) we should be more concerned about our younger generation's ability to succeed as effective leaders and members of tomorrow's America and less concerned about guarding or abolishing convenient language acquisition monikers.

Placing immigrant children (from any country of origin) into a mainstream classroom without first assisting them in acquiring a proficient understanding of English is about as ineffective as keeping them isolated for six years in a special program which keeps them separated from the learning opportunities which await them in the greater community.

There is no question that we need a new model for assisting our immigrant children in achieving the mission of second language acquisition. School funding deficits are affecting all areas of education. The existing programs for both Latino and Anglo students are all coming under increasing scrutiny for cost and educational effectiveness—and they should—for ALL our children's sake. For the Language of Opportunity will increasingly require all of us to communicate with better understanding and compassion both in the United States and our greater global community called Planet Earth.



Esta es una reproducción del artículo que obtuvo el primer puesto como "Extraordinaria Columna Editorial" en la reciente convención de la Asociación Nacional de Publicaciones Hispánicas.

This is a reprint of the article which won first place as "Outstanding Editorial Column" at the recent convention of the National Association of Hispanic Publications.